

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

誰もが暮らしやすい世の中に！「公共」について考えよう

For a Better Society for Everyone: A Look into Public Services

皆さんは「公共物」と聞いたら、何を思い浮かべますか？電気やガス、消防署や警察署、図書館、公園に咲く花、川を泳ぐ魚…公共物は必ずしも形のある「もの」だけではなく、場所やサービス、生き物など多岐にわたります。全て私たちが生活する上で、重要なものばかりのように思えますね。皆さんは、普段どれくらい利用しているでしょうか？今月は私たちの身の回りにある公共物から、大切な考え方を学んでいきましょう。

What comes to mind when you hear the term “public property”? Electricity, gas, fire stations, police stations, libraries, flowers in parks, fish swimming in rivers... Public things are not necessarily only tangible objects but also places, services, living things, and so on.

It is apparent that they are important in our daily lives, isn't it? How much do you utilize public services in your daily life? Let us take a look at some important ideas surrounding the public services around us this month.

日本の公共物とは？ What are public things in Japan?

公共とは、「公」という漢字が使われているとおり特定の誰かのものではなく、「みんなで共有するもの」という意味があります。

Public, which derives from the same cognate as “people” and “popular,” signifies that it is something that is “shared by everyone” and not limited to certain individuals.

例えば図書館や公民館、スポーツ施設の運営、道路や河川、公園などの維持管理、水道や下水道事業、ハローワークでの職業紹介、学校などの教育業務、医療・介護・子育てなどの社会保障サービス…これらは全て日本の公共物の一例です。利益を求めめるのではなく、誰もが気持ちよく生活をしたり過ごしてもらうことを目的に、国やその地域の公共団体が運営しているものを指します。

It includes public libraries, community centers, and sports facilities; maintenance of roads, rivers, and parks; water and sewerage services; job placement at Hello Work (public employment centers); educational services such as schools; social security services such as medical care, nursing care, and childcare. All of these are examples of public services in Japan. They are operated by the national government or public organizations in the area, and are not for profit, but for the purpose of betterment of people's quality of life.

利益を目的としていないので、民間のものに比べると安く利用でき、節約にもつながります。

Since they are not intended for profit, they are cheaper to use compared to private services, and can save you some money.

公共物と税金 Public Services and Taxes

私たちが利用している公共物のほとんどが、実はその国や地域に住む人が払っている税金で賄われています。皆さんは、普段何気なく払っている税金に対して疑問を持ったことはありませんか？

もし世の中から税金が消えてしまったら、私たちの暮らしはどうなってしまうでしょうか？

Most of the public facilities we use are actually financed by taxes paid by the people living in the country or region. Have you ever wondered where the taxes you are paying are going to? What will happen to our lives should taxes disappear?

想像してみてください。もし皆さんが病気になって救急車を呼びたいとき、お金を払わないと病院に運んでくれなかったら。もしいつも通勤で使う道路が舗装されておらず、荒れ放題だったら。

Imagine. Imagine if you got sick and needed to call an ambulance, but you had to pay to get to the hospital. What if the roads you use to commute to work were unpaved and rough?

無料で救急車が来てくれるのも、道路がきれいに舗装されているのも、全て公共のサービスです。税金がなくなるということは、公共物にかけるお金がなくなるので、私たちの生活が一気に不便になってしまうということです。

Free ambulances and well-paved roads are all public services. The loss of taxes means that our lives would become inconvenient all at once because there would be no more money to fund public services.

このように税金とは、私たちの最低限度の生活を守り、住みやすい環境をつくるために必要不可欠なもの、いわば「社会の会費」なのです。

Taxes are therefore essential to protect our minimum standard of living and create a livable environment; they are the “dues of society,” so to speak.

「みんなで楽しむ」という考え方

The Principle of “Enjoyment by All”

公共物は「みんなのもの」です。身勝手な理由で公園に咲いている花を摘んだり、図書館などで大声を出して騒ぐことは周りの迷惑となり、「みんなで気持ちよく過ごす」という目的に背く行為となります。

Public services belong to everyone. If someone selfishly picks flowers in a park or makes loud noises in a library, it becomes a nuisance to those around them, and goes against the principle of “the betterment of everyone’s quality of life”.

普段皆さんが当たり前のように利用している公共物は、それを運用している地域の人々のサポートがあってこそ成り立つものです。そのことに感謝の気持ちを持って、「みんなで楽しむ」という考え方が出て来るといいですね。

The public facilities that you take for granted are only made possible with the support of the people in the community who operate them. We must consider the fact that they are public spaces meant to be “enjoyed by all,” and foster gratitude for these services.

おわりに In Conclusion

いかがでしたか？ 普段何気なく利用している公共物について、毎日の生活ではなかなか意識出来なくても、いざなくなってしまうと困るものばかりですね。

We use public services without giving them a second thought, but what an inconvenience it would cause if any of them were to disappear!

皆さんが安心して毎日生活できていることは、決して当たり前のことではありません。是非今回の学びを「公共のもの」について考えるきっかけにし、誰もが暮らしやすい環境づくりに目を向けてみてくださいね！

We should not take our daily lives spent in safety for granted. It is our common wish to learn and take this time to think about public services, and work to create an environment that is good for everyone to live in!

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

日本の「目上」「親疎」の考え方

The Japanese Concept of “Me-ue” and “Shinso”

日本語で「目上(めうえ)」は、地位や階級、年齢が上の人を指します。

「親疎(しんそ)」は、「親しい人と交際がなく疎遠な人」のことを指します。

日本では、「目上」の人や「親疎」の差により言葉の使い方が変わります。

In Japanese, “me-ue” refers to a person of higher rank, class, or age.

“Shinso” refers to a someone who is distant and has no relation with your close acquaintances.

In Japan, the mode of speech you use differs depending on both “me-ue” and “shinso.”

敬語を使う相手や目的 Honorifics: for whom, and why?

目上の人や疎遠であり交際がない人には、敬語を使います。敬語は、年齢や立場、地位、親疎の差を補う調和語として使用して「人を尊重する」「人を大事にする」という敬意を表します。

敬語を使う目的は、相手を尊重する気持ちを示して人間関係を円滑にすることです。

Honorifics are used for superiors and those who are distant and have little contact with you.

Honorifics are a mode of speech that values harmony over differences in age, position, status, and personal distance, and is used to express “respect for others” and “valuing people.”

Honorific speech shows respect for others and is used to facilitate smooth human relations.

※日本では身分制社会が構築された時代に尊敬語と謙譲語が、上下関係を表す専用の形式が必要となり生まれてきたようです。時代が進み、謙譲語から派生して丁寧語が生まれました。

近代に近づくにつれ、聞き手に対する配慮を重視するようになり、現在の敬語は、身分の上下関係を表すためではなく、社会的なわきまえ(マナー)として、ある人物を上位者として扱うことによって人間関係を円滑にするために使われるようになりました。

*It is said that honorific and humilific modes of speech developed in Japan during a time when class-based society was established, out of necessity to express hierarchical relationships using specific modes of speech.

As time progressed, polite language was formed, derived from the humilific mode of speech.

As the modern era approached, the emphasis on the use of honorifics shifted to expressing consideration for others, and the honorifics of today are used not to express hierarchical status, but to facilitate respectful human relations by treating others highly, out of social etiquette.

話す相手によって言葉を使い分ける

Different modes depending on the relationship

親、学校の先生、会社の上司や先輩、学校やクラブの先輩、取引先(顧客)、お店のお客さんは、常識的に「目上」の方としての言葉使いや態度を取りますが、その関係性によって言葉使いが変わります。

「目上」の人でもとても親しく心を許している関係である場合は、かなり対等な表現での会話となることもあります。

Parents, school teachers, superiors and seniors at work, school and club members, business partners (customers), and customers at stores are commonly all considered “superiors,” as reflected in the mode of speech and attitudes taken towards them, but the mode of speech can differ depending on the relationship you have with them.

また、同じ立場、同じ年や「目下」の人、後輩であっても初めて会う人や交際があまりない疎遠な人の場合は、敬語を使います。

様々な場面や相手との関係性に応じて敬語を上手に使うことは、とても難しいです。使い分けが難しいので、使い分けが理解できていないときは、すべての人に敬語を使うことが無難です。

敬語を使うことは、上下関係という意識からではなく相手を尊重し敬意を表しその相手の立場を配慮することだからです。

使い方が慣れず分からないときは、会話の最後に「です」「ます」を付ける丁寧語から始めて覚えていきましょう。

Likewise, honorifics are used even among people in the same position in terms of seniority, or rank, and even towards juniors that you meet for the first time or with whom you have little or no relationship.

It is very difficult to find the right honorifics to use that is appropriate for each situation and relationship. Since it is difficult to know when to use the casual mode, it is safer to use the honorifics mode in all interactions with others when you are unsure. This is because the use of honorifics is not based on a sense of hierarchy, but rather on respect for the other person and consideration for their position.

If you are not used to using honorifics and do not understand how to use them, start by using polite expressions by putting “desu” and “masu” at the end of each sentence.

使い方が理解できましたら必ず「目上」の人や初めて会う人、それほど親しくない人に敬語や丁寧語を使いましょう。

※自分の立場が上位で、相手が下位であっても年齢が上の方には敬語をお勧めいたします。

Once you know how to use honorifics and polite speech, be sure to use them with your “superiors,” people you are meeting for the first time, and people with whom you are not so close.

※ Even if you are in a higher position and the other person is in a lower position, we recommend that you use honorifics for people who are older than you.

まとめ Conclusion

「目上」の人、良く知りとても親しい「目上」の人、相手との関係が親しい、親しくない人によって態度、接し方は、どの国でも変わります。

日本では、言葉の表現の仕方が、立場や関係性で変わります。

言葉は、自分の気持ちや考え、感情も相手に伝え、人との関わりを深めることのできるコミュニケーションの基本です。

日本には「親しき中にも礼儀あり」という言葉があります。

丁寧な言葉使いを心掛けて相手を尊重し敬意を表し配慮する事で良い人間関係を築くことができます。

Every culture has its own way of relating with others depending on their social seniority or proximity with differing attitudes and expressions.

In Japan, the way people express themselves changes depending on their position and relationship.

Words are the basis of communication that can convey one's feelings, thoughts, and emotions to others and deepen one's relationship with others.

In Japan, there is a saying, "Even in kinship, there is courtesy."

We can build good relationships with others by using polite language and showing respect and consideration for others.

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

無事故＝幸せなこと No Accidents = Blessing

～ 事故の怖さと安全の大切さに気付く～

～ Understanding the Risk of Accidents and the Importance of Safety ～

今月は、事故を起こした際の責任やダメージと、安全の大切さについて考えてみましょう。

This month, let us examine the responsibilities and damage that accidents entail, along with the importance of safety.

1. 事故を起こした際の責任 Responsibilities when causing an accident

① 刑事上の責任 ～懲役・罰金など～

事故の加害者やその使用人(会社など)は、懲役・罰金などの刑事責任を負わなければならない場合があります。例えば、死亡事故を起こし、逮捕された実習生がいます。

① Criminal responsibility: imprisonment, fines, etc.

The perpetrator of the accident and employers (company, etc.) may have to bear criminal responsibility, such as imprisonment and fines. For example, an intern was arrested after causing a fatal accident.

② 民事上の責任 ～損害賠償など～

事故の加害者やその使用人(会社など)は、事故の被害者の損害を賠償しなければならない場合があります。例えば、実習生が自転車で通行人と衝突してケガをさせてしまい、その損害を賠償した会社があります。

② Civil liability: compensation for damages, etc.

The perpetrator of an accident and their employer (company, etc.) may have to compensate the victims for damages. For example, a company compensated on behalf of a trainee for damages after the trainee collided with a passerby on a bicycle and injured them.

③行政上の責任 ～営業停止・免許取消しなど～

事故を起こした会社は、「営業停止」や「免許取消」などの行政責任を負わなければならない場合があります。

③Administrative liability: suspension of business, revocation of license, etc.

A company that causes an accident may have to assume administrative liability such as “business suspension” or “license revocation.”

④社会的な責任 ～信用低下など～

事故を起こした会社は、取引先やお客様の信用を失い、企業活動を行うことが難しくなる場合があります。例えば、実習生が安全帯を着用せずに作業をして高所から墜落したため、建築現場に入場できなくなった会社があります。

④Social responsibility: loss of credibility, etc.

A company that has caused an accident may lose the trust and credibility of its business partners and customers, making it difficult for the company to carry out its corporate activities. For example, a company lost admission to a construction site after an intern fell from heights while working without a safety belt.

2. 安全と健康の大切さに気づく Realizing the importance of safety and health

皆さんは、忙しい日常のなかで安全と健康の大切さを忘れてしまってはいませんか？ 私たちは、事故を起こしたりケガをしたりしたときにはじめて健康の大切さに気づきます。心身の不安なく、仕事や生活ができることの幸せに気づくのです。でも、それでは遅いのです。もし皆さんが大きな事故を起こしたり、ケガをしたりしてしまったら、どれだけ辛い思いをするでしょうか。また、母国の家族はどんなに悲しむでしょうか。

Take a look and see how much you pay attention to the importance of safety and health in your busy daily life.

People only realize the importance of health only after an accident or injury. They come to realize how lucky they were to be able to work and live without any physical or mental worries. But it is already too late for them.

If you were to have a serious accident or get injured, imagine how painful that would be! How sad your family back home would be!

実習生の皆さんへ To our trainees

自分のために、家族のために、安全と健康の大切さをいつも忘れないでください！

Please always keep in mind the importance of safety and health for the sake of you and your family!

日本語学習攻略法

How to Master Japanese

今月のテーマ

This month's theme

敬語マスターになろう！

Let's Master Honorifics!

みなさんは日本人の会社の方と話すとき、関係性によって話し方を変えていますか？

敬語は日本語能力試験にも出題されますので、日頃から触れるたびに覚えるようにしましょう。

Do you ever change the way you speak when you speak with Japanese company members, depending on the relationship?

Honorifics are covered in the JLPT, so be sure to learn them every time you come into contact with them on a daily basis.

【そもそも敬語とは？】 What is honorific speech anyway?

敬語とは、相手に敬意を表すために使う表現です。動作主に対する尊敬の意を表す「尊敬語」と、自分を下げることによって相手を立てる「謙譲語」、そして、「～です、～ます」の丁寧語があります。

Honorifics (keigo) is a mode of speech used to express respect to the other person. There are three types of keigo: “honorifics,” which express respect for others, “humilifics,” which is used to lower yourself in relation to the others, and “polite speech,” such as “desu” and “masu.”

また、関係性によっては敬語を使いすぎることが、かえって失礼になることもあるので注意が必要です。日常のコミュニケーションでは「～です、～ます」の形で話せば失礼になることはありません。

It is also important to note that the overuse of honorifics can be perceived to be rude depending on the relationship, In everyday communication, it is enough to just speak in the “～ desu, ～ masu” form

【JLPT頻出！覚えておきたい敬語5選】

[Five honorifics to know (common in the JLPT!)]

います／来ます／行きます	to be / to come / to go
【尊敬語】いらっしゃいます	【honorifics】to grace with one's presence
【謙讓語】おります／参ります	【humilifics】to humbly be present/to implore one's own passing
します	to do
【尊敬語】なさいます	【honorifics】to bestow an action
【謙讓語】致します	【humilifics】to be at service through an action
言います	to say
【尊敬語】おっしゃいます	【honorifics】to bestow speech
【謙讓語】申します／申し上げます	【humilifics】to humbly state
見ます	to watch / look / see
【尊敬語】ご覧になります	【honorifics】to survey/review
【謙讓語】拝見します	【humilifics】to look with great honor
いいです	It's good
【尊敬語】よろしいです	【honorifics】It is well
【謙讓語】結構です	【humilifics】It is fine

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

THUONG さん N3 合格 !

Thuong-san (passed N3)

私は日本に来たばかりのとき、日本語能力が低くて会話のときも文書を読むときもほとんど意味が分からなくて、困っていました。そのため、一生懸命勉強して、JLPTのN3に合格しました。

When I first came to Japan, my Japanese language skills were so poor that I could hardly understand anything in conversation and reading documents. That made me study hard and pass the JLPT N3.

職場はたくさん日本人の方が働いています。毎日仕事のことだけでなく、日常生活に関することも多くの日本人と会話できるととてもいい職場です。仕事が終わると、毎晩日本語の音楽や番組などを観て、セリフを頭にいれます。そこで覚えたことを、直ぐに職場のみなさんと会話をします。

There are many Japanese people working at my workplace. It is a great place to work where I can talk with many Japanese people not only about work but also about daily life. After work, I watch Japanese music and TV programs every night to memorize lines. I then use what I have learned to talk with everyone in the office right away.

会話で学ぶほかに、私のおすすめは「耳から覚える日本語能力試験語彙トレーニング」という教科書です。この教科書はN4～N1まであり、JLPT合格に向けてのヒントや、説明も分かりやすいです。CDが付いていて、リスニングの勉強にはぴったりです。

On top of studying through conversations, the textbook I recommend is “JLPT Vocabulary Training through listening memorization.” These textbooks cover from

N4 to N1, and contain hints for passing the JLPT, with easy to follow explanations. It comes with a CD, so is ideal for studying listening.

また、私は読解が一番苦手なので、読解を中心に練習しないといけないと考えました。そこで日本語学習ができるやさしいニュースを活用しました。日本の事情も分かるしよく使われる単語も覚えることができます。この勉強方法のおかげで、たくさん新しい言葉を覚えることができ、読解のスピードが速くなりました。

I also realized I needed to focus practicing reading comprehension, as reading comprehension is my weakest area. So I utilized Easy News, which allows you to study Japanese. Through it, I am able to understand current situations in Japan and learn commonly used words. Thanks to this study method, I was able to learn many new words, and my reading speed became faster.

文法の勉強に関しては YouTube の【日本語 to 旅】という動画を見ています。このチャンネルは生活の中で使う日本語やJLPTの文法を勉強するチャンネルです。先生方の説明がわかりやすく、例文なども簡単に覚えられます。N4からN1までの文法の動画があるので是非見てみて下さい。

As for studying grammar, I watch a YouTube video called “Japanese to Travel.” This is a study channel for Japanese and JLPT grammar used in daily life. The teachers’ explanations are easy to understand and the example sentences are easy to memorize.

この他にも漢字の学習に対しても一生懸命向き合いました。漢字は何回も紙に書いて、音読みと訓読み両方覚えるように練習しました。また、語彙は早く覚えるようになるべく声に出して勉強しました。シンプルですがこれには一番効果がありました。

In addition to this, I also worked very hard on learning kanji characters. I wrote kanji on paper many times and practiced so I can memorize both on’yomi and kun’yomi (Chinese-derived and native readings). I also studied vocabulary aloud as much as possible to learn it quickly. This is simple, but it worked best for me.

このような学習を続けた結果、JLPTのN3合格が実現しました。私の夢は実習期間満了後、在ベトナム日系企業で、自身の知識を活かして働くことです。日本に来て日本語だけでなく、本当に成長しました。皆さん、日本は様々な良い体験ができる国ですので、是非頑張っているいろいろなことを身につけてください。仕事と日本語の勉強は大変だと思いますが、一緒に頑張りましょうね。

As a result of continuing this kind of study, I was able to pass the JLPT N3. My dream is to work for a Japanese company in Vietnam after my internship expires, making use of my knowledge. I have really matured since coming to Japan, not only in Japanese language. Japan is a country where you can have many good

experiences, so please work hard and learn many things. I know that working and studying Japanese is a lot of work, but let's work hard together.